

国立研究開発法人宇宙航空研究開発機構法 Act on the Japan Aerospace Exploration Agency, National Research and Development Agency

(平成十四年十二月十三日法律第百六十一号)

(Act No. 161 of December 13, 2002)

目次

Table of Contents

第一章 総則（第一条—第八条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 through 8)

第二章 役員及び職員（第九条—第十七条）

Chapter II Officers and Employees (Articles 9 through 17)

第三章 業務等（第十八条—第二十五条）

Chapter III Operations (Articles 18 through 25)

第四章 雑則（第二十六条—第二十九条）

Chapter IV Miscellaneous Provisions (Articles 26 through 29)

第五章 罰則（第三十条・第三十一条）

Chapter V Penal Provisions (Articles 30 and 31)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

（目的）

(Purpose)

第一条 この法律は、国立研究開発法人宇宙航空研究開発機構の名称、目的、業務の範囲等に関する事項を定めることを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to specify the name, purpose, scope of operations, and other matters regarding the Japan Aerospace Exploration Agency, National Research and Development Agency.

（定義）

(Definitions)

第二条 この法律において「宇宙科学」とは、宇宙理学及び宇宙工学の学理及びその応用をいう。

Article 2 (1) The term "space and astronautical science" as used in this Act means the scientific theory and the application of space science and space engineering.

2 この法律において「基盤的研究開発」とは、研究及び開発（以下「研究開発」という。）であって次の各号のいずれかに該当するものをいう。

(2) The term "fundamental research and development" as used in this Act means research and development (referred to below as "research and development") that falls under any of the following:

一 科学技術に関する共通的な研究開発

(i) common research and development on science and technology;

二 科学技術に関する研究開発であって、国の試験研究機関又は研究開発を行う独立行政法人（独立行政法人通則法（平成十一年法律第百三号。以下「通則法」という。）第二条第一項に規定する独立行政法人をいう。以下同じ。）に重複して設置することが多額の経費を要するため適当でないと認められる施設及び設備を必要とするもの

(ii) research and development on science and technology which requires a facility or equipment, that is not appropriate for multiple installation in a national experimental research institute, or incorporated administrative agency (meaning the incorporated administrative agency as prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Act on General Rules for Incorporated Administrative Agencies (Act No. 103 of 1999; referred to below as the "Act on General Rules"); the same applies below) which conduct research and development, due to the considerable amount of expenses involved; and

三 科学技術に関する研究開発であって、多数部門の協力を要する総合的なもの

(iii) comprehensive research and development on science and technology which requires cooperation from a number of sectors.

3 この法律において「人工衛星等」とは、人工衛星（地球を回る軌道の外に打ち上げられる飛しょう体及び天体上に置かれる人工の物体を含む。）及びその打上げ用ロケットをいう。

(3) The term "spacecraft and launch vehicle" as used in this Act means a spacecraft (including a flying object launched beyond Earth's orbit and an artificial object placed on a celestial body) and a vehicle for launching the spacecraft.

(名称)

(Name)

第三条 この法律及び通則法の定めるところにより設立される独立行政法人の名称は、国立研究開発法人宇宙航空研究開発機構とする。

Article 3 The name of the incorporated administrative agency to be established pursuant to the provisions of this Act and the Act on General Rules is to be the Japan Aerospace Exploration Agency, National Research and Development Agency.

(機構の目的)

(Purpose of the Agency)

第四条 国立研究開発法人宇宙航空研究開発機構（以下「機構」という。）は、大学との共同等による宇宙科学に関する学術研究、宇宙科学技術（宇宙に関する科学技術という。以下同じ。）に関する基礎研究及び宇宙に関する基盤的研究開発並びに人工衛星等の開発、打上げ、追跡及び運用並びにこれらに関連する業務並びに宇宙空間を利用した事業の実施を目的として民間事業者等が行う先端的な研究開発に対する助成を、宇宙基本法（平成二十年法律第四十三号）第二条の宇宙の平和的利用に関する基本理念にのっとり、総合的かつ計画的に行うとともに、航空科学技術に関する基礎研究及び航空に関する基盤的研究開発並びにこれらに関連する業務を総合的に行うことにより、大学等における学術研究の発展、宇宙科学技術及び航空科学技術の水準の向上並びに宇宙の開発及び利用の促進を図ることを目的とする。

Article 4 The purpose of the Japan Aerospace Exploration Agency, National Research and Development Agency (referred to below as the "Agency") is to promote the development of academic research at universities and other institutions, the improvement of the level of space and astronautical science and technology and aeronautical science and technology, and the development and use of space by providing subsidies for advanced research and development conducted by private business operators, and other operators, for implementing academic research on space and astronautical science, basic research on space and astronautical science and technology (meaning science and technology concerning space; the same applies below), fundamental research and development concerning space, development, launch, tracking, and operation of a spacecraft and launch vehicle, and related operations, as well as operations using space, in a comprehensive and systematic manner, in accordance with the basic principles on the peaceful use of space stated in Article 2 of the Basic Space Act (Act No. 43 of 2008), and by comprehensively conducting basic research on aeronautical science and technology, fundamental research and development concerning aeronautics, and related services.

（国立研究開発法人）

(National Research and Development Agency)

第四条の二 機構は、通則法第二条第三項に規定する国立研究開発法人とする。

Article 4-2 The Agency is to be a national research and development agency as prescribed in Article 2, paragraph (3) of the Act on General Rules.

（事務所）

(Office)

第五条 機構は、主たる事務所を東京都に置く。

Article 5 The Agency is to have its principal office in Tokyo.

（資本金）

(Stated Capital)

第六条 機構の資本金は、附則第十一条第一項及び第三項から第五項までの規定により政府及び政府以外の者から出資があったものとされた金額の合計額とする。

Article 6 (1) The stated capital of the Agency is to be the total amount of the contributions made by the government and persons other than the government pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (1) and paragraphs (3) through (5) of the Supplementary Provisions.

2 機構は、必要があるときは、主務大臣の認可を受けて、その資本金を増加することができる。

(2) When necessary, the Agency may increase its stated capital with the authorization of the competent minister.

3 政府は、前項の規定により機構がその資本金を増加するときは、予算で定める金額の範囲内において、機構に出資することができる。

(3) The government may make contributions to the Agency up to an amount specified in the budget if the Agency increases its stated capital, pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

4 政府は、機構に出資するときは、土地又は建物その他の土地の定着物（次項において「土地等」という。）を出資の目的とすることができる。

(4) When the government makes contributions to the Agency, it may contribute the land, buildings, and any other fixtures (referred to below as "land, and associated fixtures." in the following paragraph).

5 前項の規定により出資の目的とする土地等の価額は、出資の日現在における時価を基準として評価委員が評価した価額とする。

(5) The value of the land and associated fixtures, contributed pursuant to the provisions of the preceding paragraph is to be the value calculated by the evaluation committee members, on the basis of the market value as of the date of that contribution.

6 前項の評価委員その他評価に関し必要な事項は、政令で定める。

(6) The evaluation committee members referred to in the preceding paragraph and other necessary matters concerning evaluation are to be specified by Cabinet Order.

(出資証券)

(Investment Securities)

第七条 機構は、出資に対し、出資証券を発行する。

Article 7 (1) The Agency is to issue investment securities in return for contributions received.

2 出資証券は、記名式とする。

(2) Investment securities are to be in registered form.

3 前項に規定するもののほか、出資証券に関し必要な事項は、政令で定める。

(3) Beyond what is provided for in the preceding paragraph, necessary matters

concerning investment securities are to be specified by Cabinet Order.

(持分の払戻し等の禁止)

(Prohibition of Refunding Equity Interests)

第八条 機構は、通則法第四十六条の二第一項若しくは第二項の規定による国庫への納付又は通則法第四十六条の三第三項の規定による払戻しをする場合を除くほか、出資者に対し、その持分を払い戻すことができない。

Article 8 (1) The Agency may not refund equity interests to contributors, except when it makes payment to the national treasury pursuant to the provisions of Article 46-2, paragraph (1) or (2) of the Act on General Rules or refunds equity interests pursuant to the provisions of Article 46-3, paragraph (3) of the Act on General Rules.

2 機構は、出資者の持分を取得し、又は質権の目的としてこれを受けることができない。

(2) The Agency may not acquire contributor equity interests, or receive them as the subject of a pledge.

第二章 役員及び職員

Chapter II Officers and Employees

(役員)

(Officers)

第九条 機構に、役員として、その長である理事長及び監事二人を置く。

Article 9 (1) The Agency is to have one president who is to be its chief, and two auditors, as its officers.

2 機構に、役員として、副理事長一人及び理事七人以内を置くことができる。

(2) The Agency may have one vice president and up to seven directors, as its officers.

(副理事長及び理事の職務及び権限等)

(Duties and Powers of the Vice President and Directors)

第十条 副理事長は、理事長の定めるところにより、機構を代表し、理事長を補佐して機構の業務を掌理する。

Article 10 (1) The vice president is to, as determined by the president, represent the Agency and assist the president in administering the operations of the Agency.

2 理事は、理事長の定めるところにより、理事長（副理事長が置かれているときは、理事長及び副理事長）を補佐して機構の業務を掌理する。

(2) Directors are to, as determined by the president, assist the president (if there is a vice president, assisting the president and the vice president) in administering the operations of the Agency.

3 通則法第十九条第二項の個別法で定める役員は、副理事長とする。ただし、副理事長が置かれていない場合であって理事が置かれているときは理事、副理事長及び理事が置かれていないときは監事とする。

(3) The officer provided for by the relevant individual Act as referred to in Article 19, paragraph (2) of the Act on General Rules is to be a vice president; provided, however, that when there is no vice president but there are directors, that officer is to be a director, and when there are neither vice presidents nor directors, that officer is to be an auditor.

4 前項ただし書の場合において、通則法第十九条第二項の規定により理事長の職務を代理し又はその職務を行う監事は、その間、監事の職務を行ってはならない。

(4) In the case referred to in the proviso to the preceding paragraph, an auditor who represents or performs the duties of the president pursuant to the provisions of Article 19, paragraph (2) of the Act on General Rules must not perform the duties of an auditor at the same time.

第十一条 削除

Article 11 Deleted.

(副理事長及び理事の任期)

(Term of Office for Vice Presidents and Directors)

第十二条 副理事長及び理事の任期は、当該副理事長及び理事について理事長が定める期間（その末日が通則法第二十一条の二第一項の規定による理事長の任期の末日以前であるものに限る。）とする。

Article 12 The term of office of a vice president or a director is designated by the president for the relevant vice president and director (the last day of which is limited to be on or before the last day of the term of office of the president, under the provisions of Article 21-2, paragraph (1) of the Act on General Rules).

(役員の不格条項の特例)

(Special Provisions for the Disqualification of Officers)

第十三条 通則法第二十二条の規定にかかわらず、教育公務員で政令で定めるもの（次条各号のいずれかに該当する者を除く。）は、非常勤の理事又は監事となることができる。

Article 13 Notwithstanding the provisions of Article 22 of the Act on General Rules, any public officer in the field of education specified by Cabinet Order (excluding persons falling under either of the items of the following Article) may become a part-time director or auditor.

第十四条 通則法第二十二条に定めるもののほか、次の各号のいずれかに該当する者は、役員となることができない。

Article 14 Beyond what is provided for in Article 22 of the Act on General Rules,

any person falling under either of the following items may not become an officer:

一 物品の製造若しくは販売若しくは工事の請負を業とする者であつて機構と取引上密接な利害関係を有するもの又はこれらの者が法人であるときはその役員（いかなる名称によるかを問わず、これと同等以上の職権又は支配力を有する者を含む。）

(i) any person engaging in the manufacture or sale of goods or undertaking contract work, and who has close business connections with the Agency, or when that person is a corporation, any of their officers (including any person who has equal or greater authority or controlling power, irrespective of their title); or

二 前号に掲げる事業者の団体の役員（いかなる名称によるかを問わず、これと同等以上の職権又は支配力を有する者を含む。）

(ii) an officer of an association formed by the business operators stated in the preceding item (including any person who has equal or greater authority or controlling power, irrespective of their title).

第十五条 機構の理事長及び副理事長の解任に関する通則法第二十三条第一項の規定の適用については、同項中「前条」とあるのは、「前条及び国立研究開発法人宇宙航空研究開発機構法（平成十四年法律第百六十一号）第十四条」とする。

Article 15 (1) Regarding the application of the provisions of Article 23, paragraph (1) of the Act on General Rules concerning the dismissal of a president or a vice president of the Agency, the term "the preceding Article" in that paragraph is to be replaced with "the preceding Article and Article 14 of the Act on the Japan Aerospace Exploration Agency, National Research and Development Agency (Act No. 161 of 2002)."

2 機構の理事及び監事の解任に関する通則法第二十三条第一項の規定の適用については、同項中「前条」とあるのは、「前条並びに国立研究開発法人宇宙航空研究開発機構法（平成十四年法律第百六十一号）第十三条及び第十四条」とする。

(2) Regarding the application of the provisions of Article 23, paragraph (1) of the Act on General Rules concerning the dismissal of directors and auditors of the Agency, the term "the preceding Article" in that paragraph is to be replaced with "the preceding Article, and Articles 13 and 14 of the Act on the Japan Aerospace Exploration Agency, National Research and Development Agency. (Act No. 161 of 2002)."

（役員及び職員の秘密保持義務）

(Confidentiality Obligations of Officers and Employees)

第十六条 機構の役員及び職員は、職務上知ることのできた秘密を漏らしてはならない。その職を退いた後も、同様とする。

Article 16 An officer and employee of the Agency must not divulge any confidential information learned in the course of duties. The same applies even

after they have left their positions.

(役員及び職員の地位)

(Status of Officers and Employees)

第十七条 機構の役員及び職員は、刑法（明治四十年法律第四十五号）その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。

Article 17 An officer and employee of the Agency are deemed to be officials engaged in public service pursuant to laws and regulations, regarding the application of the Penal Code (Act No. 45 of 1907) and other penal provisions.

第三章 業務等

Chapter III Operations

(業務の範囲等)

(Scope of Operations)

第十八条 機構は、第四条の目的を達成するため、次の業務を行う。

Article 18 The Agency is to perform the following operations to achieve the purpose referred to in Article 4:

一 大学との共同その他の方法による宇宙科学に関する学術研究を行うこと。

(i) conducting academic research concerning space and astronautical science by collaborating with universities, or through other means;

二 宇宙科学技術及び航空科学技術に関する基礎研究並びに宇宙及び航空に関する基盤的研究開発を行うこと。

(ii) conducting basic research concerning space and astronautical science and technology and aeronautical science and technology, and fundamental research and development concerning space and aeronautics;

三 人工衛星等の開発並びにこれに必要な施設及び設備の開発を行うこと。

(iii) conducting the development of a spacecraft and launch vehicle, and the development of facilities and equipment that are required for this;

四 人工衛星等の打上げ、追跡及び運用並びにこれらに必要な方法、施設及び設備の開発を行うこと。

(iv) conducting the launch, tracking, and operation of a spacecraft and launch vehicle, and the development of methods, facilities, and equipment required for this;

五 前各号に掲げる業務に係る成果を普及し、及びその活用を促進すること。

(v) disseminating the results obtained by conducting the operations stated in the preceding items and promoting their utilization;

六 第三号及び第四号に掲げる業務に関し、民間事業者の求めに応じて援助及び助言を行うこと。

(vi) providing assistance and advice concerning the operations stated in items (iii) and (iv) in response to requests from a private business operator;

七 次に掲げる者として公募により選定した者に対し、当該研究開発に必要な資金に充てるための助成金を交付すること。

(vii) providing persons selected through public tender as the following persons with subsidies to be allocated to the funds necessary for the relevant research and development:

イ 宇宙科学技術に関する先端的な研究開発を行う民間事業者であつて、その成果を活用して宇宙空間を利用した事業を行おうとするもの

(a) a private business operator that conducts advanced research and development concerning space and astronautical science and technology and intends to conduct business utilizing outer space by using the research results;

ロ イに掲げる者と共同して当該研究開発を行う大学その他の研究機関

(b) a university or other research institution that carries out or intends to carry out the relevant research and development jointly with the person stated in (a);

八 機構の施設及び設備を学術研究、科学技術に関する研究開発並びに宇宙の開発及び利用を行う者の利用に供すること。

(viii) providing facilities and equipment of the Agency for use by a person who engages in academic research, research and development concerning science and technology, and the development and use of space;

九 宇宙科学並びに宇宙科学技術及び航空科学技術に関する研究者及び技術者を養成し、及びその資質の向上を図ること。

(ix) training a researcher and technician in space and astronautical science, space and astronautical science and technology, and aeronautical science and technology, and enhancing their level of expertise;

十 大学の要請に応じ、大学院における教育その他その大学における教育に協力すること。

(x) cooperating in education at a graduate school or other education at the university, in response to a request from a university;

十一 科学技術・イノベーション創出の活性化に関する法律（平成二十年法律第六十三号）第三十四条の六第一項の規定による出資並びに人的及び技術的援助のうち政令で定めるものを行うこと。

(xi) making contributions under the provisions of Article 34-6, paragraph (1) of the Act on Vitalizing the Creation of Science, Technology, and Innovation (Act No. 63 of 2008), and providing personnel and technical assistance as specified by Cabinet Order;

十二 前各号の業務に附帯する業務を行うこと。

(xii) performing operations incidental to the operations referred to in the preceding items.

（株式等の取得及び保有）

(The Acquisition and Holding of Shares)

第十八条の二 機構は、科学技術・イノベーション創出の活性化に関する法律第三十四条の五第一項及び第二項の規定による株式又は新株予約権の取得及び保有を行うことができる。

Article 18-2 The Agency may acquire and hold shares or share options under the provisions of Article 34-5, paragraphs (1) and (2) of the Act on Vitalizing the Creation of Science, Technology, and Innovation.

(宇宙開発利用に関する基本的な計画)

(Basic Plan for Space Development and Use)

第十九条 主務大臣は、通則法第三十五条の四第一項に規定する中長期目標（次項及び次条において「中長期目標」といい、航空科学技術に関する基礎研究及び航空に関する基盤的研究開発並びにこれらに関連する業務に係る部分を除く。）を定め、又は変更するに当たっては、宇宙基本法第二十四条に規定する宇宙基本計画に基づかなければならない。

Article 19 (1) When the competent minister establishes or revises the medium to long-term objectives prescribed in Article 35-4, paragraph (1) of the Act on General Rules (referred to as the "medium to long-term objectives" in the following paragraph and the following Article, excluding the portion relating to basic research on aeronautical science and technology and fundamental research and development concerning aeronautics, and operations related to them), the competent minister must do so based on the basic plan on space policy, prescribed in Article 24 of the Basic Space Act.

2 主務大臣は、第十八条第二号及び第九号に掲げる業務（同条第二号に掲げる業務のうち航空科学技術に関する基礎研究及び航空に関する基盤的研究開発に係るもの並びに同条第九号に掲げる業務のうち宇宙科学及び航空科学技術に係るものを除く。）並びにこれらに附帯する業務に関し、中長期目標を定め、又は変更しようとするときは、あらかじめ、内閣総理大臣に協議しなければならない。

(2) A competent minister must consult with the Prime Minister in advance, when they intend to establish or revise the medium to long-term objectives concerning the operations listed in Article 18, items (ii) and (ix) (excluding the operations listed in item (ii) of the same Article that relate to basic research on aeronautical science and technology and fundamental research and development concerning aeronautics, and the operations listed in item (ix) of the same Article that relate to space and astronautical science and aeronautical science and technology) and the services incidental to them.

(学術研究の特性への配慮)

(Accounting for the Characteristics of Academic Research)

第二十条 文部科学大臣は、中長期目標（宇宙科学に関する学術研究及びこれに関連する業務に係る部分に限る。）を定め、又は変更するに当たっては、研究者の自主性の

尊重その他の学術研究の特性への配慮をしなければならない。

Article 20 If the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology establishes or revises medium to long-term objectives (limited to the portion relating to academic research concerning space and astronautical science, and operations related to them), the minister must take into account other characteristics of academic research, including respecting the autonomy of a researcher.

(基金の設置等)

(Establishment of a Fund)

第二十一条 機構は、次に掲げる業務（複数年度にわたる業務であつて、各年度の所要額をあらかじめ見込み難く、弾力的な支出が必要であることその他の特段の事情があり、あらかじめ当該複数年度にわたる財源を確保しておくことがその安定的かつ効率的な実施に必要であると認められるものに限る。）及びこれらに附随する業務に要する費用に充てるための基金を設け、第四項の規定により交付を受けた補助金をもってこれに充てるものとする。

Article 21 (1) The Agency is to establish a fund to cover the expenses required for the following operations (limited to operations that cover multiple fiscal years, for which it is difficult to estimate the required amount for each fiscal year in advance, and for which it is found that securing financial resources in advance for the relevant multiple fiscal years, is necessary for the stable and efficient implementation of the operations due to the necessity of flexible expenditures and other special circumstances) and operations incidental to them, and appropriate the subsidies that have been granted pursuant to the provisions of paragraph (4) for that fund:

一 第十八条第二号に掲げる業務（同号の基礎研究及び基盤的研究開発のうち宇宙空間を利用した民間の事業にもその成果の活用が見込まれるものを公募により選定した者に委託して行うための業務に限る。）

(i) the operations stated in Article 18, item (ii) (limited to the operations that are carried out by entrusting the basic research and fundamental research and development stated in the same item, to a person selected through public tender, whose results are expected to be utilized for private projects using outer space,);

二 第十八条第七号に掲げる業務

(ii) the operations stated in Article 18, item (vii).

2 前項の基金（以下この条から第二十三条まで及び第三十一条第三号において「基金」という。）の運用によって生じた利子その他の収入金は、基金に充てるものとする。

(2) Interest and any other income arising from the investment of the fund stated in the preceding paragraph (referred to below as the "fund" in this Article through Article 23 and Article 31, item (iii)) is to be allocated to that fund.

3 通則法第四十七条及び第六十七条（第七号に係る部分に限る。）の規定は、基金の運用について準用する。この場合において、通則法第四十七条第三号中「金銭信託」とあるのは、「金銭信託で元本補填の契約があるもの」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 47 and Article 67 (limited to the part relating to item (vii)) of the Act on General Rules apply mutatis mutandis to the investment of a fund. In this case, the term "money trust" in Article 47, item (iii) of the Act on General Rules is deemed to be replaced with "money trust with a contract for compensation of principals".

4 政府は、毎年度、予算の範囲内において、機構に対し、基金に充てる資金を補助することができる。

(4) The government may provide the Agency with subsidies for funds to be allocated to the fund each fiscal year, within the scope of the budget.

（区分経理）

(Separate Accounting)

第二十二條 機構は、基金に係る業務の経理については、その他の経理と区分し、特別の勘定を設けて整理しなければならない。

Article 22 The Agency must separate the accounting for the operations relating to the fund from other accounting, and prepare a special account to organize that accounting.

（国会への報告等）

(Reporting to the Diet)

第二十三條 機構は、毎事業年度、基金に係る業務に関する報告書を作成し、当該事業年度の終了後六月以内に主務大臣に提出しなければならない。

Article 23 (1) Every business year, the Agency must prepare a report on the operations relating to the fund and submit it to the competent minister, within six months after the end of the relevant business year.

2 主務大臣は、前項の報告書の提出を受けたときは、これに意見を付けて、国会に報告しなければならない。

(2) When the competent minister receives the report stated in the preceding paragraph, they must report this to the National Diet, with their opinion attached.

（補助金等に係る予算の執行の適正化に関する法律の準用）

(Mutatis Mutandis Application of the Act on Regulation of Execution of the Budget Relating to Subsidies)

第二十四條 補助金等に係る予算の執行の適正化に関する法律（昭和三十年法律第七十九号）の規定（罰則を含む。）は、第十八条第七号の規定により機構が交付する助成金について準用する。この場合において、同法（第二条第七項を除く。）中「各省各庁」とあるのは「国立研究開発法人宇宙航空研究開発機構」と、「各省各庁の長」

とあるのは「国立研究開発法人宇宙航空研究開発機構の理事長」と、同法第二条第一項（第二号を除く。）及び第四項第一号、第七条第二項、第十九条第一項及び第二項、第二十四条並びに第三十三条中「国」とあるのは「国立研究開発法人宇宙航空研究開発機構」と、同法第十四条中「国の会計年度」とあるのは「国立研究開発法人宇宙航空研究開発機構の事業年度」と読み替えるものとする。

Article 24 The provisions of the Act on Regulation of Execution of the Budget Relating to Subsidies (Act No. 179 of 1955) (including penal provisions) apply mutatis mutandis to subsidies granted by the Agency pursuant to the provisions of Article 18, item (vii). In this case, the term "each ministry and agency" in the same Act (excluding Article 2, paragraph (7)) is deemed to be replaced with "the Japan Aerospace Exploration Agency, National Research and Development Agency", the term "the head of each ministry and agency" in the same Act is deemed to be replaced with "the president of the Japan Aerospace Exploration Agency, National Research and Development Agency", the term "the national government" in Article 2, paragraph (1) (excluding item (ii)) and paragraph (4), item (i), Article 7, paragraph (2), Article 19, paragraphs (1) and (2), Article 24, and Article 33 of the same Act is deemed to be replaced with "the Japan Aerospace Exploration Agency, National Research and Development Agency", and the term "accounting year of the national government" in Article 14 of the same Act is deemed to be replaced with "business year of the Japan Aerospace Exploration Agency, National Research and Development Agency".

（積立金の処分）

(Disposition of Accumulated Funds)

第二十五条 機構は、通則法第三十五条の四第二項第一号に規定する中長期目標の期間（以下この項において「中長期目標の期間」という。）の最後の事業年度に係る通則法第四十四条第一項又は第二項の規定による整理を行った後、同条第一項の規定による積立金があるときは、その額に相当する金額のうち主務大臣の承認を受けた金額を、当該中長期目標の期間の次の中長期目標の期間に係る通則法第三十五条の五第一項の認可を受けた中長期計画（同項後段の規定による変更の認可を受けたときは、その変更後のもの）の定めるところにより、当該次の中長期目標の期間における第十八条に規定する業務の財源に充てることができる。

Article 25 (1) When the Agency has organized accounts under Article 44, paragraph (1) or (2) of the Act on General Rules for the final business year of the period for the medium to long-term objectives prescribed in Article 35-4, paragraph (2), item (i) of the Act on General Rules (referred to below as the "period for the medium to long-term objectives" in this paragraph), and there remain accumulated funds under Article 44, paragraph (1) of the Act on General Rules, the Agency may allocate the portion of the amount equivalent to the amount of the relevant accumulated funds that have been approved by

the competent minister, to the operations prescribed in Article 18 to be conducted during the period for the medium to long-term objectives, following the relevant period for the medium to long-term objectives, in accordance with the medium to long-term plan for which the authorization referred to in Article 35-5, paragraph (1) of the Act on General Rules has been obtained regarding that following period for the medium to long-term objectives (when having obtained the authorization for a revision pursuant to the provisions of the second sentence of that paragraph, in accordance with the revised plan).

2 機構は、前項に規定する積立金の額に相当する金額から同項の規定による承認を受けた金額を控除してなお残余があるときは、その残余の額を国庫に納付しなければならない。

(2) When any surplus remains after deducting the amount approved pursuant to the provisions of the preceding paragraph, from the amount equivalent to the amount of the accumulated funds prescribed in that paragraph, the Agency must pay the remaining surplus to the national treasury.

3 前二項に定めるもののほか、納付金の納付の手續その他積立金の処分に関し必要な事項は、政令で定める。

(3) Beyond what is provided for in the preceding two paragraphs, procedures for making payments and other necessary matters concerning the disposition of accumulated funds, are specified by Cabinet Order.

第四章 雑則

Chapter IV Miscellaneous Provisions

(主務大臣の要求)

(Requests by the Competent Minister)

第二十六条 主務大臣は、次に掲げる場合には、機構に対し、必要な措置をとることを求めることができる。

Article 26 (1) In any of the following cases, the competent minister may request the Agency to take necessary measures:

一 宇宙の開発及び利用に関する条約その他の国際約束を我が国が誠実に履行するため必要があると認めるとき。

(i) if the minister finds it necessary for Japan to implement international agreements in good faith, such as treaties on the development and use of space; or

二 関係行政機関の要請を受けて、我が国の国際協力の推進若しくは国際的な平和及び安全の維持のため特に必要があると認めるとき又は緊急の必要があると認めるとき。

(ii) if, on receiving a request from a relevant administrative organ, the minister finds it particularly necessary or urgently necessary for promoting Japan's international cooperation, or for maintaining international peace and

security.

- 2 機構は、主務大臣から前項の規定による求めがあったときは、その求めに応じなければならない。

(2) If the Agency receives a request under the preceding paragraph from the competent minister, it must respond to that request.

(機構の解散時における残余財産の分配)

(Distribution of Residual Assets at the Time of Dissolution of the Agency)

第二十七条 機構は、解散した場合において、その債務を弁済してなお残余財産があるときは、これを各出資者に対し、その出資額を限度として分配するものとする。

Article 27 If the Agency dissolves and has any residual assets after repaying all of its debts, it is to distribute those residual assets to each contributor, up to the amount of their capital contribution.

(主務大臣等)

(Competent Ministers)

第二十八条 機構に係るこの法律及び通則法における主務大臣は、次のとおりとする。

Article 28 (1) The competent ministers relating to the Agency under this Act, and the Act on General Rules, are as follows:

一 役員及び職員並びに財務及び会計その他管理業務（次号に規定するものを除く。）に関する事項については、文部科学大臣

(i) regarding matters concerning officers and employees, and finance, accounting, and other management operations (excluding those prescribed in the following item), the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology;

二 第六条及び第二十五条並びに通則法第三十八条、第四十四条、第四十六条の二（第四号から第八号までに規定する業務に係る政府出資等に係る不要財産に係る部分に限る。）、第四十六条の三（第四号から第八号までに規定する業務に係る民間等出資に係る不要財産に係る部分に限る。）及び第四十八条（第四号から第八号までに規定する業務の用に供する重要な財産に係る部分に限る。）に規定する管理業務に関する事項については、文部科学大臣及び総務大臣

(ii) regarding matters concerning the management operations prescribed in Article 6 and 25 of this Act and Articles 38, 44, 46-2 (limited to the portion concerning unnecessary property relating to government contributions, and other associated property, relating to the operations prescribed in items (iv) through (viii)), 46-3 (limited to the portion concerning unnecessary property relating to contributions from the private sector and other associated sectors, relating to the operations prescribed in items (iv) through (viii)), and 48 (limited to the portion concerning important property to be provided for use in the operations prescribed in items (iv) through (viii)) of the Act on General Rules, the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology

and the Minister for Internal Affairs and Communications;

三 第十八条に規定する業務（次号から第八号までに規定するものを除く。）に関する事項については、文部科学大臣

(iii) regarding matters concerning the operations prescribed in Article 18 (excluding those prescribed in the following item through item (viii)), the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology;

四 第十八条に規定する業務のうち同条第三号及び第四号に掲げるもの（宇宙科学に関する学術研究のためのものを除く。）並びにこれらに関連する同条第五号及び第八号に掲げるもの（次号から第七号までに規定するものを除き、これらに附帯する業務を含む。）に関する事項については、文部科学大臣及び総務大臣

(iv) regarding matters concerning the operations prescribed in Article 18 which are stated in items (iii) and (iv) of that Article (excluding those for academic research concerning space and astronautical science) and those stated in items (v) and (viii) of that Article that are related to those operations (excluding those prescribed in the following item through item (vii) and including operations incidental to those operations), the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology, and the Minister for Internal Affairs and Communications;

五 第十八条に規定する業務のうち同条第三号及び第四号に掲げるもの（宇宙科学に関する学術研究のためのものを除く。）であって宇宙の利用の推進に関するもの並びにこれらに関連する同条第五号及び第八号に掲げるもの（第七号に規定するものを除き、これらに附帯する業務を含む。）に関する事項については、文部科学大臣、内閣総理大臣及び総務大臣

(v) regarding matters concerning the operations prescribed in Article 18 which are stated in items (iii) and (iv) of that Article (excluding those for academic research concerning space and astronautical science) and which are related to promotion of use of space, and those prescribed in items (v) and (viii) of that Article that are related to those operations (excluding those prescribed in item (vii) and including operations incidental to those operations), the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology, the Prime Minister and the Minister for Internal Affairs and Communications;

六 第十八条に規定する業務のうち同条第三号及び第四号に掲げるもの（宇宙科学に関する学術研究のためのものを除く。）であって政令で定める人工衛星等又は施設若しくは設備に関するもの並びにこれらに関連する同条第五号及び第八号に掲げるもの（次号に規定するものを除き、これらに附帯する業務を含む。）に関する事項については、文部科学大臣、総務大臣及び政令で定める大臣

(vi) regarding matters concerning the operations prescribed in Article 18 which are stated in items (iii) and (iv) of that Article (excluding those for academic research concerning space and astronautical science) and which are related to a spacecraft and launch vehicle, facilities, or equipment specified by Cabinet Order, and those prescribed in items (v) and (viii) of that Article that

are related to those operations (excluding those prescribed in the following item, and including operations incidental to those operations), the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology, the Minister for Internal Affairs and Communications, and the ministers specified by Cabinet Order;

七 第十八条に規定する業務のうち同条第三号及び第四号に掲げるもの（宇宙科学に関する学術研究のためのものを除く。）であつて前号の政令で定める人工衛星等又は施設若しくは設備に関するもの（宇宙の利用の推進に関するものに限る。）並びにこれらに関連する同条第五号及び第八号に掲げるもの（これらに附帯する業務を含む。）に関する事項については、文部科学大臣、内閣総理大臣、総務大臣及び前号の政令で定める大臣

(vii) regarding matters concerning the operations prescribed in Article 18 which are stated in items (iii) and (iv) of that Article (excluding those for academic research concerning space and astronautical science) and which are related to a spacecraft and launch vehicle, facilities, or equipment specified by Cabinet Order as referred to in the preceding item (limited to those related to promotion of use of space), and those prescribed in items (v) and (viii) of that Article that are related to those operations (including operations incidental to those operations), the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology, the Prime Minister, the Minister for Internal Affairs and Communications, and the ministers specified by Cabinet Order as referred to in the preceding item; and

八 第十八条に規定する業務のうち同条第六号及び第七号に掲げるもの（これらに附帯する業務を含む。）に関する事項については、文部科学大臣、内閣総理大臣、総務大臣及び経済産業大臣

(viii) regarding the matters concerning the operations prescribed in Article 18 which are stated in items (vi) and (vii) of that Article (including operations incidental to those operations), the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology, the Prime Minister, the Minister for Internal Affairs and Communications, and the Minister of Economy, Trade and Industry,.

2 総務大臣は、専ら前項第四号から第八号までに規定する業務の適正かつ確実な実施を図る観点から、同項第二号に規定する規定に基づく認可又は承認を行うものとする。

(2) The Minister for Internal Affairs and Communications is to give the approval or authorization based on the provisions prescribed in item (ii) of the preceding paragraph, solely from the viewpoint of properly and securely implementing the operations prescribed in items (iv) through (viii) of that paragraph.

3 機構に係る通則法における主務省令は、主務大臣の発する命令とする。ただし、第一項第四号から第八号までに規定する業務に係る通則法第五十条に規定する主務省令は、文部科学省令・総務省令とする。

(3) The competent ministerial orders under the Act on General Rules relating to the Agency, are to be orders issued by the competent ministers; provided,

however, that the competent ministerial orders prescribed in Article 50 of the Act on General Rules relating to the operations prescribed in paragraph (1), items (iv) through (viii) are to be Order of the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology and Order of the Ministry of Internal Affairs and Communications.

(財務大臣との協議)

(Consultation with the Minister of Finance)

第二十九条 主務大臣は、次の場合には、あらかじめ、財務大臣に協議しなければならない。

Article 29 The competent minister must consult with the Minister of Finance in advance, in any of the following cases:

一 第六条第二項の規定による認可をしようとするとき。

(i) if the minister intends to give authorization under Article 6, paragraph (2);

or

二 第二十五条第一項の規定による承認をしようとするとき。

(ii) if the minister intends to give approval under Article 25, paragraph (1).

第五章 罰則

Chapter V Penal Provisions

第三十条 第十六条の規定に違反して秘密を漏らした者は、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 30 A person who divulges confidential information in violation of the provisions of Article 16 is subject to imprisonment for not more than one year or a fine of not more than five hundred thousand yen.

第三十一条 次の各号のいずれかに該当する場合には、その違反行為をした機構の役員は、二十万円以下の過料に処する。

Article 31 If the Agency falls under any of the following items, the officer of the Agency who has committed the relevant violation, is subject to a civil fine of not more than two hundred thousand yen:

一 この法律の規定により文部科学大臣又は主務大臣の認可又は承認を受けなければならない場合において、その認可又は承認を受けなかったとき。

(i) if the Agency fails to obtain the authorization or approval of the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology or the competent minister when an authorization or approval is required pursuant to the provisions of this Act;

二 第十八条に規定する業務以外の業務を行ったとき。

(ii) if the Agency performs operations other than those operations prescribed in Article 18; or

三 第二十一条第三項において読み替えて準用する通則法第四十七条の規定に違反して基金を運用したとき。

(iii) if the Agency operates a fund in violation of the provisions of Article 47 of the Act on General Rules as applied mutatis mutandis pursuant to Article 21, paragraph (3) following the deemed replacement of terms.

附 則 〔抄〕

Supplementary Provisions [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date of promulgation; provided, however, that the provisions stated in the following items come into effect, on the dates specified in each item:

一 附則第十六条から第十八条まで、第二十条から第二十四条まで及び第二十八条の規定 平成十五年十月一日

(i) the provisions of Articles 16 through 18, Articles 20 through 24, and Article 28 of the Supplementary Provisions: October 1, 2003;

二 略

(ii) omitted; and

三 附則第二十六条の規定 日本郵政公社法（平成十四年法律第九十七号）の施行の日

(iii) the provisions of Article 26 of the Supplementary Provisions: the date on which the Japan Post Act (Act No. 97 of 2002) comes into effect.

(職員の引継ぎ等)

(Succession of Employees)

第二条 機構の成立の際現に次に掲げる機関の職員である者は、別に辞令を発せられない限り、機構の成立の日において、機構の職員となるものとする。

Article 2 A person who is an employee of any of the following institutes at the time of establishment of the Agency, is to become an employee of the Agency on the date of establishment, unless a written appointment is issued separately:

一 国立学校設置法（昭和二十四年法律第百五十号）第九条の二第一項に規定する大学共同利用機関のうち政令で定める機関（以下「大学共同利用機関」という。）

(i) the inter-university research institute prescribed in Article 9-2, paragraph (1) of the Act for Establishment of National Schools (Act No. 150 of 1949) which is specified by Cabinet Order (referred to below as an "inter-university research institute");

二 独立行政法人航空宇宙技術研究所（以下「研究所」という。）

(ii) the National Aerospace Laboratory of Japan (referred to below as "NAL");
and

三 宇宙開発事業団（以下「事業団」という。）

(iii) the National Space Development Agency of Japan (referred to below as "NASDA").

第三条 前条の規定により機構の職員となった大学共同利用機関及び研究所の職員に対する国家公務員法（昭和二十二年法律第二百十号）第八十二条第二項の規定の適用については、機構の職員を同項に規定する特別職国家公務員等と、前条の規定により国家公務員としての身分を失ったことを任命権者の要請に応じ同項に規定する特別職国家公務員等となるため退職したこととみなす。

Article 3 Regarding the application of Article 82, paragraph (2) of the National Public Service Act (Act No. 120 of 1947) to an employee of an inter-university research institute or NAL who became an employee of the Agency pursuant to the provisions of the preceding Article, the employee of the Agency is deemed to be a national public employee in the special service as prescribed in that paragraph, and the loss of status as a national public employee pursuant to the provisions of the preceding Article is deemed to be due to retirement upon the request of an appointing authority, to become a national public employee in the special service as prescribed in that paragraph.

第四条 附則第二条の規定により大学共同利用機関及び研究所の職員が機構の職員となる場合には、その者に対しては、国家公務員退職手当法（昭和二十八年法律第百八十二号）に基づく退職手当は、支給しない。

Article 4 (1) When an employee of an inter-university research institute or NAL becomes an employee of the Agency pursuant to Article 2 of the Supplementary Provisions, severance pay is not paid to that employee under the Act on National Public Officers' Retirement Allowance (Act No. 182 of 1953).

2 機構は、前項の規定の適用を受けた機構の職員の退職に際し、退職手当を支給しようとするときは、その者の国家公務員退職手当法第二条第一項に規定する職員（同条第二項の規定により職員とみなされる者を含む。）としての引き続いた在職期間を機構の職員としての在職期間とみなして取り扱うべきものとする。

(2) When the Agency intends to pay severance pay to an employee of the Agency to whom the provisions of the preceding paragraph have been applied upon that employee's retirement, the Agency is to handle that severance pay by deeming the employee's continuous period of holding office as an employee as prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Act on National Public Officers' Retirement Allowance (including a person who is deemed to be an employee pursuant to paragraph (2) of that Article) as their period of service as an employee of the Agency.

3 機構の成立の日の前日に大学共同利用機関又は研究所の職員として在職する者が、

附則第二条の規定により引き続いて機構の職員となり、かつ、引き続き機構の職員として在職した後引き続いて国家公務員退職手当法第二条第一項に規定する職員となった場合におけるその者の同法に基づいて支給する退職手当の算定の基礎となる勤続期間の計算については、その者の機構の職員としての在職期間を同項に規定する職員としての引き続いた在職期間とみなす。ただし、その者が機構を退職したことにより退職手当（これに相当する給付を含む。）の支給を受けているときは、この限りでない。

(3) If an employee who holds office as an employee of an inter-university research institute or NAL on the date preceding the day of establishment of the Agency becomes an employee of the Agency without interruption pursuant to Article 2 of the Supplementary Provisions, and after holding office as an employee of the Agency without interruption, becomes an employee as prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Act on National Public Officers' Retirement Allowance without interruption, regarding calculation of the length of service that serves as the basis for calculation of severance pay to be paid to that employee based on that Act, that employee's period of holding office as an employee of the Agency is deemed to be the continuous period of holding office as prescribed in that paragraph; provided, however, that this does not apply if that employee has received severance pay (including an equivalent payment) due to retirement from the Agency.

4 機構は、機構の成立の日の前日に大学共同利用機関又は研究所の職員として在職し、附則第二条の規定により引き続いて機構の職員となった者のうち機構の成立の日から雇用保険法（昭和四十九年法律第百十六号）による失業給付の受給資格を取得するまでの間に機構を退職したものであって、その退職した日まで大学共同利用機関又は研究所の職員として在職したものとしたならば国家公務員退職手当法第十条の規定による退職手当の支給を受けることができるものに対しては、同条の規定の例により算定した退職手当の額に相当する額を退職手当として支給するものとする。

(4) If an employee who holds office as an employee of an inter-university research institute or NAL on the date preceding the day of establishment of the Agency becomes an employee of the Agency without interruption pursuant to Article 2 of the Supplementary Provisions, and retires from the Agency during the period from the day of establishment of the Agency until the time of obtaining the qualification to receive benefits for unemployment under the Employment Insurance Act (Act No. 116 of 1974), and if the employee would have been entitled to receive payment of severance pay under Article 10 of the Act on National Public Officers' Retirement Allowance if the employee had held office as an employee of the inter-university research institute or NAL until the day of the retirement, the Agency is to pay the employee an amount equivalent to the amount of severance pay calculated in the same way as the provisions of that Article.

第五条 附則第二条の規定により機構の職員となった大学共同利用機関の職員であって、

機構の成立の日の前日において文部科学大臣又はその委任を受けた者から児童手当法（昭和四十六年法律第七十三号）第七条第一項（同法附則第六条第二項、第七条第四項又は第八条第四項において準用する場合を含む。以下この条において同じ。）の規定による認定を受けているものが、機構の成立の日において児童手当又は同法附則第六条第一項、第七条第一項若しくは第八条第一項の給付（以下この条において「特例給付等」という。）の支給要件に該当するときは、その者に対する児童手当又は特例給付等の支給に関しては、機構の成立の日において同法第七条第一項の規定による市町村長（特別区の区長を含む。）の認定があったものとみなす。この場合において、その認定があったものとみなされた児童手当又は特例給付等の支給は、同法第八条第二項（同法附則第六条第二項、第七条第四項又は第八条第四項において準用する場合を含む。）の規定にかかわらず、機構の成立の日の前日の属する月の翌月から始める。

Article 5 If an employee of an inter-university research institute who becomes an employee of the Agency pursuant to Article 2 of the Supplementary Provisions and who obtains approval under Article 7, paragraph (1) of the Child Allowance Act (Act No. 73 of 1971) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 6, paragraph (2), Article 7, paragraph (4), or Article 8, paragraph (4) of the Supplementary Provisions of that Act; the same applies below in this Article) from the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology or from a person who has been entrusted by the minister on the day preceding the day of establishment of the Agency satisfies the requirements for receiving payment of child allowance or the benefits referred to in Article 6, paragraph (1), Article 7, paragraph (1), or Article 8, paragraph (1) of the Supplementary Provisions of that Act (referred to below as "special benefits and other benefits") on the day of establishment of the Agency, the approval of the mayor of a municipality (including of the mayor of a special ward) is deemed to have been given on the day of establishment of the Agency pursuant to Article 7, item 1 of that Act regarding payment of child allowance, or special benefits and other benefits to that employee. In this case, the payment of child allowance or special benefits and other benefits for which approval is deemed to have been granted, starts in the month following that with the day preceding the day of establishment of the Agency, notwithstanding the provisions of Article 8, paragraph (2) of that Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 6, paragraph (2), Article 7, paragraph (4), or Article 8, paragraph (4) of the Supplementary Provisions of that Act).

第六条 機構の成立の日の前日において国家公務員共済組合法（昭和三十三年法律第二百二十八号）第三条第一項の規定により文部科学省に属する同法第二条第一項第一号に規定する職員及びその所管する独立行政法人の同号に規定する職員をもって組織された国家公務員共済組合（以下この条において「文部科学省共済組合」という。）の組合員である同号に規定する職員（同日において大学共同利用機関又は研究所に属する

者に限る。)が機構の成立の日において機構の役員及び職員(同号に規定する職員に相当する者に限る。以下この条において「役職員」という。)となり、かつ、引き続き同日以後において機構の役職員である場合において、その者が同日から起算して二十日を経過する日(正当な理由があると文部科学省共済組合が認めた場合には、その認めた日)までに文部科学省共済組合に申出をしたときは、当該役職員は、機構の成立の日以後引き続き当該役職員である期間文部科学省共済組合を組織する同号に規定する職員に該当するものとする。

Article 6 (1) If the employee prescribed in Article 2, paragraph (1), item (i) of the National Public Officers Mutual Aid Association Act (Act No. 128 of 1958) is a member of a national public employee mutual aid association that has been organized by the employees prescribed in that item who belong to the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology and the employees prescribed in that item of incorporated administrative agencies, under the jurisdiction of the ministry pursuant to Article 3, paragraph (1) of that Act (referred to below as the "mutual aid association of MEXT" in this Article) on the day preceding the day of establishment of the Agency (limited to an employee who belongs to an inter-university research institute or NAL on that day), and the employee becomes an officer or employee (limited to an employee who is as prescribed in that item; referred to below as an "officer or employee" in this Article) of the Agency on the day of establishment of the Agency and continues to be an officer or employee of the Agency on and after the day of establishment, and the employee makes a request to the mutual aid association of MEXT by the date on which twenty days have elapsed from the day of establishment (if the mutual aid association of MEXT finds that there are reasonable grounds, by the date of recognition of those grounds), that officer or employee is an employee as prescribed in that item constituting a member of the mutual aid association of MEXT during the period in which the employee continues to be officer or employee after the day of establishment of the Agency.

2 前項に規定する役職員が同項に規定する申出をその期限内に行うことなく死亡した場合には、その申出は、当該期限内に当該役職員の遺族(国家公務員共済組合法第二条第一項第三号に規定する遺族に相当する者に限る。次項において同じ。)がすることができる。

(2) If the officer or employee prescribed in the preceding paragraph dies without making the request by the time limit prescribed in that paragraph, that request may be made by a surviving family member (limited to a person who corresponds to the surviving family member prescribed in Article 2, paragraph (1), item (iii) of the National Public Officers Mutual Aid Association Act; the same applies in the following paragraph) of that officer or employee within that time limit.

3 機構の成立の日の前日において文部科学省共済組合の組合員である国家公務員共済組合法第二条第一項第一号に規定する職員(同日において大学共同利用機関又は研究

所に属する者に限る。)が機構の成立の日において機構の役職員となる場合において、当該役職員又はその遺族が第一項の規定による申出を行わなかったときは、当該役職員は、機構の成立の日の前日に退職(同条第一項第四号に規定する退職をいう。)をしたものとみなす。

- (3) If the employee prescribed in Article 2, paragraph (1), item (i) of the National Public Officers Mutual Aid Association Act, who is a member of the mutual aid association of MEXT on the day preceding the day of establishment of the Agency (limited to an employee who belongs to an inter-university research institute or NAL on that day) becomes an officer or employee of the Agency on the day of establishment of the Agency, and if the officer or employee or a surviving family member fails to make a request under paragraph (1), that officer or employee is deemed to have retired (meaning the retirement as prescribed in paragraph (1), item (iv) of that Article) on the day preceding the day of establishment of the Agency.

(機構の職員となる者の職員団体についての経過措置)

(Transitional Measures for Employee Organizations of Employees Joining the Agency)

第七条 機構の成立の際現に存する国家公務員法第百八条の二第一項に規定する職員団体であつて、その構成員の過半数が附則第二条の規定により機構に引き継がれる者であるものは、機構の成立の際労働組合法(昭和二十四年法律第百七十四号)の適用を受ける労働組合となるものとする。この場合において、当該職員団体が法人であるときは、法人である労働組合となるものとする。

Article 7 (1) Any employee organization prescribed in Article 108-2, paragraph (1) of the National Public Service Act that actually exists at the time of establishment of the Agency and of which the majority of its members are employees who are succeeded to by the Agency pursuant to Article 2 of the Supplementary Provisions is to become a labor union to which the Labor Union Act (Act No. 174 of 1949) applies upon establishment of the Agency. In this case, if the employee organization is a corporation, it is deemed to be a labor union which is a corporation.

2 前項の規定により法人である労働組合となったものは、機構の成立の日から起算して六十日を経過する日までに、労働組合法第二条及び第五条第二項の規定に適合する旨の労働委員会の証明を受け、かつ、その主たる事務所の所在地において登記しなければ、その日の経過により解散するものとする。

(2) An employee organization that becomes a labor union which is a corporation pursuant to the provisions of the preceding paragraph is to obtain certification from the labor relations commission that the organization conforms to the provisions of Article 2 and Article 5, paragraph (2) of the Labor Union Act by the date on which sixty days have elapsed from the date of establishment of the Agency, and is to register at the location of its principal office, or else the

organization is to be deemed to be dissolved with the passage of that date.

- 3 第一項の規定により労働組合となったものについては、機構の成立の日から起算して六十日を経過する日までは、労働組合法第二条ただし書（第一号に係る部分に限る。）の規定は、適用しない。

(3) The proviso to Article 2 of the Labor Union Act (limited to the portion relating to item (i)) does not apply to an employee organization that becomes a labor union pursuant to paragraph (1) until the date on which sixty days have elapsed from the date of establishment of the Agency.

（不当労働行為の申立て等についての経過措置）

(Transitional Measures Regarding Petitions for Unfair Labor Practices)

第八条 機構の成立前に特定独立行政法人等の労働関係に関する法律（昭和二十三年法律第二百五十七号。以下この条において「特労法」という。）第十八条の規定に基づき研究所がした解雇に係る中央労働委員会に対する申立て及び中央労働委員会による命令の期間については、なお従前の例による。

Article 8 (1) Prior laws and regulations continue to govern the period for filing a petition with the Central Labor Relations Commission against dismissal by NAL, based on Article 18 of the Act on Labor Relationship of Specified Independent Administrative Agency, etc. (Act No. 257 of 1948; referred to below as the "Specified Labor Act" in this Article) before the establishment of the Agency, and the period for an order by the Central Labor Relations Commission.

- 2 機構の成立の際現に中央労働委員会に係属している研究所とその職員に係る特労法の適用を受ける労働組合とを当事者とするあっせん、調停又は仲裁に係る事件に関する特労法第三章（第十二条から第十六条までの規定を除く。）及び第六章に規定する事項については、なお従前の例による。

(2) Prior laws and regulations continue to govern the matters prescribed in Chapter III (excluding the provisions of Articles 12 through 16) and Chapter VI of the Specified Labor Act concerning the cases related to mediation, conciliation, or arbitration, which the NAL and the labour union of its employees, to which the Specified Labour Act applies are the parties actually pending with the Central Labour Relations Commission, at the time of establishment of the Agency.

（国の有する権利義務の承継等）

(Succession of Rights and Obligations Held by the National Government)

第九条 機構の成立の際、第十八条第一項に規定する業務に関し、現に国が有する権利及び義務のうち政令で定めるものは、機構の成立の時ににおいて機構が承継する。

Article 9 (1) Rights and obligations which are held by the national government regarding the operations prescribed in Article 18, paragraph (1) at the time of establishment of the Agency and which are specified by Cabinet Order are

succeeded to by the Agency at the time of its establishment.

- 2 機構の成立の際、国立学校特別会計法（昭和三十九年法律第五十五号）第十七条の規定に基づき文部科学大臣から大学共同利用機関の長に交付され、その経理を委任された金額に残余があるときは、その残余に相当する額は、機構の成立の日において機構に奨学を目的として寄附されたものとする。この場合において、当該寄附金の経理に関し必要な事項は、文部科学省令で定める。

- (2) If any amount of money which the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology has granted to the head of an inter-university research institute and had that head manage the accounting for that based on Article 17 of the National School Special Account Act (Act No. 55 of 1964) remains at the time of establishment of the Agency, the amount equivalent to that remainder is deemed to have been contributed to the Agency for scholarship on the day of establishment of the Agency. In such a case, necessary matters concerning the accounting of that contribution are prescribed by Order of the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology.

（研究所及び事業団の解散等）

(Dissolution of NAL and NASDA)

- 第十条 研究所及び事業団は、機構の成立の時ににおいて解散するものとし、次項の規定により国が承継する資産を除き、その一切の権利及び義務は、その時ににおいて機構が承継する。

Article 10 (1) NAL and NASDA are to dissolve at the time of establishment of the Agency, and all of their rights and obligations, excluding the assets to be succeeded to by the national government pursuant to the provisions of the following paragraph, are to be succeeded to by the Agency at that time.

- 2 機構の成立の際現に研究所及び事業団が有する権利のうち、機構がその業務を確実に実施するために必要な資産以外の資産は、機構の成立の時ににおいて国が承継する。

(2) Of the rights actually held by NAL and NASDA at the time of establishment of the Agency, assets other than those necessary for the Agency to securely implement its operations are to be succeeded by the national government at the time of establishment of the Agency.

- 3 前項の規定により国が承継する資産の範囲その他当該資産の国への承継に関し必要な事項は、政令で定める。

(3) The scope of assets to be succeeded to by the national government pursuant to the provisions of the preceding paragraph and other necessary matters concerning the succession of the assets to the national government are specified by Cabinet Order.

- 4 研究所及び事業団の平成十五年四月一日に始まる事業年度は、それぞれ研究所及び事業団の解散の日の前日に終わるものとする。

(4) The business years of NAL and NASDA starting on April 1, 2003 are to end on the day preceding the day of the dissolution of NAL and NASDA,

respectively.

- 5 平成十五年四月一日に始まる事業年度に係る研究所及び事業団の決算並びに研究所の通則法第三十八条に規定する財務諸表及び事業報告書並びに事業団の附則第十六条の規定による廃止前の宇宙開発事業団法（昭和四十四年法律第五十号。以下「旧事業団法」という。）第二十八条に規定する財務諸表、附属明細書及び事業報告書の作成等については、機構が従前の例により行うものとする。この場合において、事業団の当該決算の完結の期限は、解散の日から起算して二月を経過する日とする。

(5) For a business year starting on April 1, 2003, the settlement of accounts of NAL and NASDA and preparation and other activities, of NAL's financial statements and business reports prescribed in Article 38 of the Act on General Rules and NASDA's financial statements, a detailed statement annexed to them, and business reports prescribed in Article 28 of the Act on the National Space Development Agency of Japan (Act No. 50 of 1969; referred to below as the "former NASDA Act") before the repeal under the provisions of Article 16 of the Supplementary Provisions are to be carried out by the Agency, as governed by prior laws and regulations. In this case, the time limit for the completion of that settlement of accounts of NASDA is to be the day when two months have passed since the date of dissolution.

- 6 研究所の平成十五年四月一日に始まる事業年度における業務の実績については、機構が評価を受けるものとする。この場合において、通則法第三十二条第三項の規定による勧告は、機構に対してなされるものとする。

(6) Regarding the performance of the operations of NAL for a business year starting on April 1, 2003, the Agency is to receive an evaluation of them. In this case, any recommendation under Article 32, paragraph (3) of the Act on General Rules is to be made to the Agency.

- 7 研究所の平成十五年四月一日に始まる事業年度における利益及び損失の処理については、機構が従前の例により行うものとする。

(7) The processing of any profit or loss of NAL for the business year starting on April 1, 2003 is to be carried out by the Agency, continuing to be governed by prior laws and regulations.

- 8 研究所の積立金の処分は、研究所の解散の日の前日において中期目標の期間が終了したものとして、機構が従前の例により行うものとする。この場合において、附則第十六条の規定による廃止前の独立行政法人航空宇宙技術研究所法（平成十一年法律第百七十五号。以下「旧研究所法」という。）第十五条第一項中「当該次の中期目標の期間における前条」とあるのは、「機構の最初の中期目標の期間における独立行政法人宇宙航空研究開発機構法第十八条第一項」とする。

(8) The disposal of accumulated funds of NAL is to be carried out by the Agency, continuing to be governed by prior laws and regulations, by deeming that the period for the medium-term objectives has terminated on the day preceding the day of dissolution of NAL. In this case, the term "the preceding Article for the next period for the medium-term objectives" in Article 15, paragraph (1) of the

Act on the National Aerospace Laboratory of Japan (Act No. 175 of 1999; referred to below as the "former NAL Act") before the repeal under Article 16 of the Supplementary Provisions is to be replaced with "Article 18, paragraph (1) of the Act on the Japan Aerospace Exploration Agency, Independent Administrative Agency during the first period for the medium-term objectives of the Agency."

9 事業団の解散については、旧事業団法第三十八条第一項の規定による残余財産の分配は、行わない。

(9) Regarding the dissolution of NASDA, the distribution of residual assets under Article 38, paragraph (1) of the former NASDA Act is not to be carried out.

10 第一項の規定により研究所及び事業団が解散した場合における解散の登記については、政令で定める。

(10) The registration of dissolution when NAL and NASDA dissolve pursuant to paragraph (1) is specified by Cabinet Order.

(機構への出資)

(Contribution to the Agency)

第十一条 附則第九条第一項の規定により機構が国の有する権利及び義務を承継したときは、その承継の際、承継される権利に係る土地、建物その他の財産で政令で定めるものの価額の合計額に相当する金額は、政府から機構に出資されたものとする。

Article 11 (1) If the Agency succeeds to the rights and obligations held by the national government pursuant to the provisions of Article 9, paragraph (1) of the Supplementary Provisions, an amount equivalent to the total amount of values of the land, buildings, and any other property specified by Cabinet Order is deemed to have been contributed by the government to the Agency at the time of the succession.

2 前項の出資による権利は、一般会計に帰属するものとする。

(2) Rights contributed under the preceding paragraph are to belong to the general account.

3 前条第一項の規定により機構が研究所の権利及び義務を承継したときは、その承継の際、機構が承継する資産の価額（前条第八項の規定により読み替えられた旧研究所法第十五条第一項の規定による承認を受けた金額があるときは、当該金額に相当する金額を除く。）から負債の金額を差し引いた額は、政府から機構に出資されたものとする。

(3) If the Agency succeeds to rights and obligations of NAL pursuant to paragraph (1) of the preceding Article, an amount obtained by deducting the amount of liabilities from the value of assets succeeded to by the Agency (if any amount has been approved under Article 15, paragraph (1) of the former NAL Act of which terms are deemed to have been replaced pursuant to paragraph (8) of the preceding Article, excluding an amount equivalent to that amount) is deemed to have been contributed by the government to the Agency at the time

of the succession.

- 4 前条第一項の規定により機構が事業団の権利及び義務を承継したときは、その承継の際、国及び機構が承継する事業団に属する資産の価額の合計額から機構が承継する負債の金額を差し引いた額（当該差し引いた額が事業団の資本金の額を超えるときは、当該資本金の額に相当する金額）に、事業団に対する政府以外の者の出資額の割合を乗じて得た額は、当該政府以外の者から機構に出資されたものとする。

(4) If the Agency succeeds to rights and obligations of NASDA pursuant to paragraph (1) of the preceding Article, an amount obtained by deducting the amount of liabilities succeeded to by the Agency (if that amount deducted exceeds the amount of NASDA's stated capital, the amount equivalent to the amount of the stated capital) from the total value of NASDA's assets to be succeeded to by the national government and the Agency and multiplying the result by the percentage of the amount of contributions made to NASDA by entities other than the government is deemed to have been contributed to the Agency by those entities other than the government at the time of succession.

- 5 前条第一項の規定により機構が事業団の権利及び義務を承継したときは、その承継の際、機構が承継する事業団に属する資産の価額から負債の金額を差し引いた額から、前項の規定により政府以外の者から機構に出資があったものとされた額を差し引いた額は、政府から機構に出資されたものとする。

(5) If the Agency succeeds to rights and obligations of NASDA pursuant to paragraph (1) of the preceding Article, an amount obtained by deducting the amount of liabilities from the value of NASDA's assets succeeded to by the Agency, and further deducting the amount deemed to have been contributed to the Agency by entities other than the government pursuant to the provisions of the preceding paragraph is deemed to have been contributed by the government to the Agency at the time of the succession.

- 6 第一項に規定する財産の価額及び前三項に規定する資産の価額は、機構の成立の日現在における時価を基準として評価委員が評価した価額とする。

(6) The value of property prescribed in paragraph (1) and the value of assets prescribed in the preceding three paragraphs are to be the value evaluated by evaluation committee members on the basis of the market value on the date of establishment of the Agency.

- 7 前項の評価委員その他評価に関し必要な事項は、政令で定める。

(7) The evaluation committee members prescribed in the preceding paragraph and other necessary matters concerning the evaluation are specified by Cabinet Order.

- 8 事業団が発行した出資証券の上に存在する質権は、第七条第一項の規定により出資者が受けるべき機構の出資証券の上に存在する。

(8) A pledge existing on investment securities issued by NASDA exists on investment securities of the Agency to be received by contributors pursuant to the provisions of Article 7, paragraph (1).

(持分の払戻し)

(Refunding Equity Interests)

第十二条 前条第四項の規定により政府以外の者が機構に出資したものとされた金額については、当該政府以外の者は、機構に対し、その成立の日から起算して一月を経過する日までの間に限り、当該持分の払戻しを請求することができる。

Article 12 (1) Regarding the amount deemed to be contributed to the Agency by entities other than the government pursuant to the provisions of paragraph (4) of the preceding Article, those entities may request the refund of their equity interests from the Agency only within one month from the date of the establishment of the Agency.

2 機構は、前項の規定による請求があったときは、第八条第一項の規定にかかわらず、当該持分に係る出資額に相当する金額により払戻しをしなければならない。この場合において、機構は、その払戻しをした金額により資本金を減少するものとする。

(2) When the Agency receives a request under the preceding paragraph, it must refund an amount equivalent to the amount of contributions related to those equity interests, notwithstanding the provisions of Article 8, paragraph (1). In this case, the Agency is to reduce its stated capital by the amount thus refunded.

(役員となるべき者の指名の際の宇宙開発委員会の同意等)

(Consent of the Space Activities Commission at the Time of Nominating Persons as Officers)

第十三条 第十一条の規定は、通則法第十四条第一項の規定による機構の理事長となるべき者及び監事となるべき者の指名について準用する。

Article 13 The provisions of Article 11 apply mutatis mutandis to nomination of a person as the president and the persons to be auditors of the Agency under Article 14, paragraph (1) of the Act on General Rules.

(理事長の任期の特例)

(Special Provisions on the Term of Office of the President)

第十四条 通則法第十四条第二項の規定により機構の成立の時に理事長に任命されたものとされる理事長の任期については、第十二条第一項中「任命の日」とあるのは、「機構の成立の日」とする。

Article 14 Regarding the term of office of the president who is deemed to have been appointed at the time of establishment of the Agency pursuant to Article 14, paragraph (2) of the Act on General Rules, the term "date of appointment" in Article 12, paragraph (1) is to be replaced with "date of establishment of the Agency."

第十五条 削除

Article 15 Deleted.

(独立行政法人航空宇宙技術研究所法及び宇宙開発事業団法の廃止)

(Repeal of the Act on the National Aerospace Laboratory of Japan and the Act on the National Space Development Agency of Japan)

第十六条 次の法律は、廃止する。

Article 16 The following Acts are to be repealed:

一 独立行政法人航空宇宙技術研究所法

(i) the Act on the National Aerospace Laboratory of Japan; and

二 宇宙開発事業団法

(ii) the Act on the National Space Development Agency of Japan.

(独立行政法人航空宇宙技術研究所法及び宇宙開発事業団法の廃止に伴う経過措置)

(Transitional Measures in Line with Repeal of the Act on the National Aerospace Laboratory of Japan and the Act on the National Space Development Agency of Japan)

第十七条 前条の規定の施行前に旧研究所法又は旧事業団法（第十二条及び第二十条を除く。）の規定によりした処分、手続その他の行為は、この法律又は通則法中の相当する規定によりした処分、手続その他の行為とみなす。

Article 17 Any dispositions, procedures and acts conducted pursuant to the provisions of the former NAL Act and the former NASDA Act (excluding Articles 12 and 20) before the date on which the provisions of the preceding Article come into effect are deemed to be dispositions, procedures and other acts conducted pursuant to the corresponding provisions of this Act or the Act on General Rules.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures on Penal Provisions)

第十八条 附則第十六条の規定の施行前にした行為並びに附則第十条第五項、第七項及び第八項の規定によりなお従前の例によることとされる事項に係るこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 18 Prior laws and regulations continue to govern the application of penal provisions to acts conducted before the date on which the provisions of Article 16 of the Supplementary Provisions come into effect, and to acts conducted after this Act comes into effect, regarding matters for which prior laws and regulations are to continue to govern, pursuant to Article 10, paragraphs (5), (7), and (8) of the Supplementary Provisions.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十九条 附則第二条から第十四条まで、第十七条及び前条に定めるもののほか、機構

の設立に伴い必要な経過措置その他この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 19 Beyond what is provided for in Articles 2 through 14 and Article 17 of the Supplementary Provisions and the preceding Article, any necessary transitional measures for the establishment of the Agency and other necessary transitional measures concerning the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成十六年六月十八日法律第百二十六号〕 〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 126 of June 18, 2004 Extract]
[Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、協定の効力発生の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、それぞれ当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date on which the Agreement comes into effect; provided, however, that the provisions stated in the following items come into effect on the days respectively specified in those items:

一及び二 略

(i) and (ii) omitted; and

三 附則第四十二条の規定 国家公務員共済組合法等の一部を改正する法律（平成十六年法律第百三十号）の公布の日又は公布日のいずれか遅い日

(iii) Article 42 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation of the Act Partially Amending the National Public Officers Mutual Aid Association Act (Act No. 130 of 2004) or the promulgation date, whichever comes later.

附 則 〔平成十六年六月十八日法律第百二十七号〕 〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 127 of June 18, 2004 Extract]
[Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、協定の効力発生の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、それぞれ当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date on which the Agreement comes into effect; provided, however, that the provisions stated in the following items come into effect on the days respectively specified in those items:

一 略

(i) omitted; and

二 附則第三条の規定 国家公務員共済組合法等の一部を改正する法律（平成十六年

法律第百三十号) の公布の日又は公布日のいずれか遅い日

- (ii) Article 3 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation of the Act Partially Amending the National Public Officers Mutual Aid Association Act (Act No. 130 of 2004) or the promulgation date, whichever comes later.

附 則 〔平成十六年六月二十三日法律第百三十号〕 〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 130 of June 23, 2004 Extract]
[Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十六年十月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on October 1, 2004; provided, however, that the provisions stated in the following items come into effect on the days respectively specified in those items:

一 略

(i) omitted; and

二 第二条、第七条、第十条、第十三条及び第十八条並びに附則第九条から第十五条まで、第二十八条から第三十六条まで、第三十八条から第七十六条の二まで、第七十九条及び第八十一条の規定 平成十七年四月一日

- (ii) Articles 2, 7, 10, 13, and 18 of this Act and Articles 9 through 15, Articles 28 through 36, Articles 38 through 76-2, Article 79, and Article 81 of the Supplementary Provisions: April 1, 2005.

附 則 〔平成十六年六月二十三日法律第百三十五号〕 〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 135 of June 23, 2004 Extract]
[Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date of promulgation; provided, however, that the provisions stated in the following items come into effect on the days respectively specified in those items:

一 略

(i) omitted; and

二 附則第十七条の規定 この法律の公布の日又は国家公務員共済組合法等の一部を改正する法律（平成十六年法律第百三十号）の公布の日のいずれか遅い日

- (ii) Article 17 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation of this

Act or the date of promulgation of the Act Partially Amending the National Public Officers Mutual Aid Association Act (Act No. 130 of 2004), whichever comes later.

附 則 〔平成二十二年五月二十八日法律第三十七号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 37 of May 28, 2010 Extract] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日（以下「施行日」という。）から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation (referred to below as the "enforcement date").

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures on the Application of Penal Provisions)

第三十四条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 34 Prior laws and regulations continue to govern the application of penal provisions to acts committed before the date on which this Act comes into effect.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第三十五条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 35 Beyond what is provided for in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures concerning the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成二十四年六月二十七日法律第三十五号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 35 of June 27, 2012 Extract] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding one month from the date of promulgation.

(独立行政法人宇宙航空研究開発機構法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures in Line with Partial Amendment of the Act on the Japan Aerospace Exploration Agency, Independent Administrative Agency)

第四条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 4 Prior laws and regulations continue to govern the application of penal provisions to acts committed before the date on which this Act comes into effect.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第六条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 6 Beyond what is provided for in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures concerning the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成二十六年六月十三日法律第六十七号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 67 of June 13, 2014 Extract] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、独立行政法人通則法の一部を改正する法律（平成二十六年法律第六十六号。以下「通則法改正法」という。）の施行の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date of enforcement of the Act Partially Amending the Act on General Rules for Incorporated Administrative Agencies (Act No. 66 of 2014; referred to below as the "Act Amending the Act on General Rules"); provided, however, that the provisions stated in the following items come into effect on the days respectively specified in those items:

一 附則第十四条第二項、第十八条及び第三十条の規定 公布の日

(i) Article 14, paragraph (2), Article 18, and Article 30 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation.

(課税の特例)

(Special Provisions on Taxation)

第二十七条 新通則法第一条第一項に規定する個別法及び新通則法第四条第二項の規定によりその名称中に国立研究開発法人という文字を使用するものとされた新通則法第二条第一項に規定する独立行政法人が当該名称の変更に伴い受ける名義人の名称の変更の登記又は登録については、登録免許税を課さない。

Article 27 According to the provisions of the individual laws provided for in Article 1, paragraph (1) of the New Act on General Rules and the provisions of

Article 4, paragraph (2) of the New Act on General Rules, no registration and license tax is imposed when an incorporated administrative agency, prescribed in Article 2, paragraph (1) of the New Act on General Rules, the specified name of which includes the words "国立研究開発法人"(with a pronunciation of "Kokuritsu-Kenkyu-Kaihatsu-Hojin" and with a literal meaning of "National Research and Development Agency") registers the name of a nominal person that will be changed.

(処分等の効力)

(Effects of Dispositions)

第二十八条 この法律の施行前にこの法律による改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の規定によってした又はすべき処分、手続その他の行為であつてこの法律による改正後のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。以下この条において「新法令」という。）に相当の規定があるものは、法律（これに基づく政令を含む。）に別段の定めのあるものを除き、新法令の相当の規定によってした又はすべき処分、手続その他の行為とみなす。

Article 28 Dispositions, procedures and other acts that have been conducted, or should be conducted before the provisions of this Act come into effect, pursuant to the provisions of individual laws (including orders based on them) before their amendment by this Act, and that are provided for in the corresponding provisions of the respective individual laws (including orders based on them; referred to below as "new laws and regulations" in this Article) following their amendment by this Act are deemed to be dispositions, procedures and other acts that have been conducted or should be conducted pursuant to the corresponding provisions of the new laws and regulations (including Cabinet Orders based on them), unless otherwise provided in the laws.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures on Penal Provisions)

第二十九条 この法律の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなおその効力を有することとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 29 Prior laws and regulations continue to govern the application of penal provisions to acts conducted before the date on which this Act comes into effect, and to acts conducted after this Act comes into effect, in cases that are to remain in effect pursuant to the provisions of the Supplementary Provisions.

(その他の経過措置の政令等への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第三十条 附則第三条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令（人事院の所掌する事項につい

ては、人事院規則）で定める。

Article 30 Beyond what is provided for in Article 3 of the Supplementary Provisions through the preceding Article, any necessary transitional measures concerning the enforcement of this Act (including transitional measures on penal provisions) are specified by Cabinet Order (or for matters under the jurisdiction of the National Personnel Authority, under the Rules of the National Personnel Authority).

附 則 〔平成二十八年十一月十六日法律第七十六号〕

Supplementary Provisions [Act No. 76 of November 16, 2016 Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して二年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding two years from the date of promulgation; provided, however, that the provisions stated in the following items come into effect on the days respectively specified in those items:

一 附則第三条及び第十条の規定 公布の日

(i) Articles 3 and 10 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation.

(国立研究開発法人宇宙航空研究開発機構法の一部改正に伴う罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures on Penal Provisions in Line with Partial Amendment of the Act on the Japan Aerospace Exploration Agency, National Research and Development Agency)

第七条 この法律の施行前にした前条の規定による改正前の国立研究開発法人宇宙航空研究開発機構法の規定に違反する行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 7 Prior laws and regulations continue to govern the application of penal provisions to acts that were committed before the date on which this Act comes into effect, in violation of the provisions of the Act on the Japan Aerospace Exploration Agency, National Research and Development Agency, before amendment under the preceding Article.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十条 この附則に定めるもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 10 Beyond what is provided for in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures concerning the enforcement of this Act (including transitional measures on penal provisions) are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成三十年十二月十四日法律第九十四号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 94 of December 14, 2018] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第三十五条 この法律の施行に関し必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 35 Any necessary transitional measures concerning the enforcement of this Act (including transitional measures on penal provisions) are specified by Cabinet Order.

附 則 〔令和二年六月二十四日法律第六十三号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 63 of June 24, 2020] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、令和三年四月一日から施行する。ただし、次条及び附則第六条の規定は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on April 1, 2021; provided, however, that the provisions of the following Article and Article 6 of the Supplementary Provisions come into effect on the date of promulgation.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第六条 附則第二条から前条までに規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 6 Beyond what is provided for in Article 2 through the preceding Article of the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures concerning the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 〔令和四年六月十七日法律第六十八号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 68 of June 17, 2022] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

- 1 この法律は、刑法等一部改正法施行日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

(1) This Act comes into effect on the effective date of the Act Partially Amending the Penal Code, etc.; provided, however, that the provisions stated in the following items come into effect on the days respectively specified in those items:

一 第五百九条の規定 公布の日

(i) the provisions of Article 509: the date of promulgation.

附 則 〔令和五年十二月六日法律第八十二号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 82 of December 6, 2023] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

- 1 この法律は、公布の日から起算して三月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

(1) This Act comes into effect on the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding three months from the date of promulgation.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures on the Application of Penal Provisions)

- 2 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(2) Prior laws and regulations continue to govern the application of penal provisions to acts that committed before the date on which this Act comes into effect.